

## Rëbacczé namienienié

Sztorëm sã zerwôł, szôlëje bùrzô  
Wała za wałą nëkô wcyg  
Wietrzeszcze gwizdze, zmieniwô biég  
Znowa tak mòcno mòrze sã gòrzi.

Dalek òd sztrądu rëbôcë plëną  
pòrenë wëszlë w mòrze rôd  
szôł na nich napôdł, pòriwô bôt,  
Chłopi sã bronią, sëtë ju dżiną.

Wałë zgòrzoné trzaskają ò sztrąd  
a na nim białczy w dółą zdrzą  
mòdlą sã, płaczą, z nôdzieją zdzą,  
le nicht ju nazôd nie przëjedze stąd.

Òjc swégò kùńca w zôtorze doził  
Na wiedno matce òdszedł syn  
A dzéwczã w serce mô wbité prén,  
bò mùlk jedyny z mòrzã slub złożył.

Mòrze, tak mało dôwôsz sã pòkù,  
to równak rëbôk do ce lnie.  
Òn ciebie kòchô w prôcë i w snie,  
chòc wid mù gasysz w młodëchnym wiekù.

## Rybacki los

Zerwał się sztorm, szaleje burza  
Fala za falą wciąż pędzi  
Gwiżdże wietrzysko, zmienia bieg  
Znowu tak mocno morze się gniewa

Z dala od brzegu płyną rybacy  
Rano radzi wyszli w morze  
Nawałnica napadła na nich, porwała łódź  
Mężczyźni bronią się, lecz ich siły nikną

Fale zagniewane uderzają o brzeg  
A na nim kobiety patrzą w dal  
Modlą się, płaczą, czekają z nadzieją  
Lecz nikt już nie powróci stąd

Ojciec dożył swego końca w głębinie  
Na zawsze od matki odszedł syn  
A serce dziewczęcia przebił sztylet  
Bo jej ukochany z morzem wziął ślub.

Morze tak rzadko bywasz spokojne  
To i tak rybak do ciebie łągnie  
On ciebie kocha w pracy i we śnie  
Choć gasisz mu światło życia w młodym wieku

Tłumaczenie z j. kaszubskiego: Eugeniusz Pryczkowski